

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.09 Общая теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2-3		
Семестр/триместр	4,5		

Лекции	18		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	18		
в т. ч. практическая подготовка	2		
Форма(ы) промежуточной аттестации	экзамен-0,3 КП-0,5		
Контроль	9		
Иные формы работы	1		
Самостоятельная работа	61,2		

Всего часов: 108.

Трудоемкость: 3 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Общая теория перевода» является формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и о проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- выработать у студентов умение теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- ознакомить студентов с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- совершенствовать лингвистическую и филологическую подготовку студентов, укреплять межпредметные связи цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развивать у будущих специалистов стремление к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) Блока 1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1	Знать: <ul style="list-style-type: none">- методы поиска информации и работы с ней;- сущность системного подхода	Знает: <ul style="list-style-type: none">- основы предпереводческого анализа текста оригинала;- методы анализа и оценки качества перевода
	Уметь: <ul style="list-style-type: none">- анализировать задачу, выделять этапы ее решения, осуществлять действия по решению;- находить различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- выполнять предпереводческий анализ текста оригинала и редактировать текст перевода;- осуществлять поиск вариантов соответствий лексических единиц исходного текста и текста перевода;- определять стратегию перевода, исходя из информации, которую можно извлечь из текста оригинала
	Владеть: <ul style="list-style-type: none">- навыками оценивания практических последствий возможных вариантов решения задачи;	Владеет: <ul style="list-style-type: none">- навыками выполнения предпереводческого анализа текста оригинала и редактирования текста перевода;

	<ul style="list-style-type: none"> - навыками грамотного, логичного, аргументированного формулирования собственных суждений и оценок 	<ul style="list-style-type: none"> - умением определять стратегию перевода; - навыками анализа и оценки качества перевода
УК-4	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках; - вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами 	Знает: <ul style="list-style-type: none"> - стили делового общения на русском и английском языках для достижения коммуникативных целей; - языковые средства достижения адекватности в процессе выполнения перевода в ходе межкультурной коммуникации
	Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках; - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках 	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> - вести устные деловые разговоры на русском и английском языках в рамках выполнения профессиональной переводческой деятельности; - оформлять деловую переписку на русском и английском языках с учетом различной стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий на материале рабочих языков
	Владеть: <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; - навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык 	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения программ онлайн-перевода и ИКТ при поиске информации в процессе выполнения перевода на русском и английском языках; - навыками анализа и оценки перевода и редактирования текста перевода в рамках английского и русского языков
ПКС-1	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации 	Знает: <ul style="list-style-type: none"> - основные переводческие трансформации; - стратегии, способы и приемы выполнения перевода в рамках английского и русского языков в ходе межкультурной коммуникации
	Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации 	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> - применять необходимые лексические и грамматические трансформации для достижения эквивалентности при переводе в условиях межкультурной

		коммуникации в рамках английского и русского языков
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации	Владеет: - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода в рамках английского и русского языков

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	4 семестр					
2.	Раздел I. Введение в теорию перевода.					
3.	Тема 1. Предмет теории перевода.	3	1	1		1
4.	Тема 2. Место перевода среди других средств межкультурной коммуникации.	3	1	1		1
5.	Раздел II. История перевода и переводческой мысли.					

6.	Тема 3. История перевода в Европе.	4	1	1		2
7.	Тема 4. История перевода в России.	4	1	1		2
8.	Раздел III. Основы общей теории перевода.					
9.	Тема 5. Переводческая эквивалентность и адекватность.	4	1	1		2
10.	Тема 6. Нормативные аспекты перевода.	4	1	1		2
11.	Раздел IV. Трудности перевода на различных уровнях.					
12.	Тема 7. Трудности перевода на уровне фонетики.	4	1	1		2
13.	Тема 8. Лексические трудности перевода.	6	2	2		2
14.	Тема 9. Грамматические аспекты перевода.	6	2	2		2
15.	Раздел V. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей.					
16.	Тема 10. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	5	2	1		2
17.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	5	1	2		2
18.	Тема 12. Особенности перевода публицистических текстов.	5	2	1		2
19.	Тема 13. Особенности перевода художественных текстов.	5	1	2		2
20.	Раздел VI. Профессиональные требования к переводчику.					
21.	Тема 14. Профессиональная этика переводчика.	4,7	1	1		2,7
22.	Форма отчетности	(экз.) 0,3				
23.	Контроль	9				
24.	Итого за 4 семестр:	72	18	18		26,7
25.	в т.ч. практическая подготовка					
26.	5 семестр					

27.	Курсовой проект	1,5				
28.	Итого за 5 семестр:	36				34,5
29.	ИТОГО:	108	18	18		61,2

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант задания:

Тест по общей теории перевода

1. Перевод с одного языка на другой может иметь значения ...
А) процесса Б) обучения В) результата Г) понимания
2. Язык, на котором произнесен или написан текст подлинника –
А) переводящий язык Б) оригинальный язык
В) английский язык Г) исходный язык
3. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
А) общая теория перевода Б) частная теория перевода
В) специальная теория перевода Г) общелингвистическая теория перевода
4. Вид перевода, при котором ИЯ употребляется в письменной форме, ПЯ — в устной.
А) письменно – письменный Б) устно - устный
В) письменно – устный Г) устно - письменный
5. Какой вид перевода наиболее редко встречается на практике?
А) письменно – письменный Б) устно - устный
В) письменно – устный Г) устно - письменный
6. Перевод, который осуществляется одновременно с произнесением текста подлинника.
А) диктант-перевод Б) синхронный
В) последовательный Г) стенограмма
7. Перевод с естественного языка на искусственный и наоборот.
А) бинарный перевод Б) диахронический перевод
В) интерсемиотический перевод Г) внутриязыковой перевод
8. Перевод-переложение, он имеет субъективный характер.
А) вольный перевод Б) аутентичный перевод
В) художественный перевод Г) адекватный перевод
9. Перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов всех применяемых автором средств.
А) вольный перевод Б) аутентичный перевод
В) художественный перевод Г) адекватный перевод

10. Полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст.
 А) фрагментарный перевод Б) реферативный перевод
 В) аннотационный перевод Г) сокращенный перевод
11. Вид специального перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.
 А) фрагментарный перевод Б) реферативный перевод
 В) аннотационный перевод Г) сокращенный перевод
12. Вид перевода, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала
 А) прагматически адекватный перевод Б) семантико-стилистически адекватный перевод
 В) эталонно-адекватный перевод Г) дезиративно адекватный перевод
13. Исследователь, который ввёл ряд понятий, позволяющих уточнить само понятие межкультурной коммуникации и место перевода среди других её форм.
 А) Г. Йегер Б) В. Коллер
 В) Я. Рецкер Г) В. Гак
14. Межкультурная коммуникация носит ... характер.
 А) непосредственный Б) опосредованный
 В) коммуникативный Г) переводческий
15. Назовите основные виды языкового посредничества.
 А) порождение исходного сообщения
 Б) перекодирование с одного естественного языка на другой
 В) перевод Г) адаптивное транскodирование
16. Где с 3 в. до н.э. была организована специальная школа переводчиков?
 А) в Александрии Б) в Древнем Египте
 В) в Древнем Шумере Г) в Древнем Риме
17. В первых переводах религиозных текстов, и в первую очередь, Библии, преобладала тенденция к ...
 А) буквализму Б) вольному переводу
 В) заимствованиям Г) рисованию
18. В каком году был сделан первый перевод Нового Завета?
 А) в 384 году до н.э. Б) в 483 году до н.э.
 В) в 483 году н.э. Г) в 384 году н.э.
19. Кем был сделан первый перевод Нового Завета?
 А) Луций Ливий Андроник Б) Анхурмес
 В) Св. Иероним Г) Цицерон
20. Назовите имя теолога, осуществившего первый полный перевод Библии на английский язык.
 А) John Wicliff Б) John Purvey
 В) Francis Scott Key Fitzgerald Г) T. Savory
21. Назовите имя переводчика, осуществившего первый перевод Библии на немецкий язык.
 А) Эразмус Б) Мартин Лютер
 В) Уильям Тиндейл Г) Этьен Доле
22. При Короле Альфреде перевод понимается, как деятельность, направленная на достижение ... цели.
 А) нравственной Б) дидактической
 В) воспитательной Г) политической
23. Его пытали и казнили как еретика из-за преднамеренной ошибки, подразумевавшей неверие в бессмертие души, в переводе одного из диалогов Платона.
 А) Эразмус Б) Мартин Лютер
 В) Уильям Тиндейл Г) Этьен Доле

24. Мыслитель и теоретик, опубликовал труд "Принципы перевода" - первое системное исследование процесса перевода.
А) Уильям Тиндейл Б) Александр Тайтлер
В) Доктор Джонсон Г) Джон Драйден
25. Греческий переводчик, прибывший в Россию в Москву в 1516 году.
А) Мефодий Б) Арсений Грек
В) Максим Грек Г) Дионисий Грек
26. Его труды являются первыми российскими трудами по теории перевода. Автор словаря «Имена, истолкованные в алфавитном порядке».
А) Мефодий Б) Арсений Грек В) Максим Грек Г) Дионисий Грек
27. В каком году при Петербургской Академии Наук была создана «Русская ассамблея» (Русское Общество Певодчиков) - первая профессиональная организация переводчиков?
А) в 1735 Б) в 1675 В) в 1798 Г) в 1823
28. В каком году было основано общество переводчиков иностранных книг в России?
А) 1786 Б) 1768 В) 1789 Г) 1769
29. Основоположник российской теории перевода.
А) В.Г.Гак Б) М.Ю.Ломоносов В) А.В.Фёдоров Г) В.В.Кашкин
30. Рынок каких переводов доминирует в современном мире?
А) локализация веб-сайтов и программного обеспечения Б) технический перевод
В) переводы мультимедийных материалов, видео и аудио Г) устный перевод
31. Отрезок речи, необходимый для понимания значения слова и выбора эквивалента при переводе.
А) контекст Б) абзац В) предложение Г) фраза
32. Этот теоретик понимает эквивалент как постоянное равнозначное соответствие, не зависящее, как правило, от контекста.
А) В. Коллер Б) В.Н. Комиссаров В) В.Г. Гак Г) Я.И. Рецкер
33. Согласно концепции В.Г. Гака и Ю.И. Львина различают следующие виды эквивалентности
А) формальная Б) смысловая В) ситуационная Г) синтаксическая
34. Объектом эквивалентности является перевод
А) результат Б) процесс В) форма Г) значение
35. Объектом адекватности является перевод как
А) результат Б) процесс В) форма Г) значение
36. Модель перевода, которая представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала, называют ...
А) денотативная Б) ситуативная В) трансформационная Г) семантическая
37. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется ...
А) переводческим соответствием Б) словарным эквивалентом
В) буквализмом Г) адекватным словом
38. Дайте определение перевода.
39. Дайте определение эквивалента.
40. Дайте определение адекватности.
41. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:
а) общая теория перевода;
б) частная теория перевода;
в) специальная теория перевода;
г) дидактика перевода.
42. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:
а) создания текста;
б) анализа текста;
в) появления коммуникативной интенции;

- г) восприятия текста.
43. Доминантной функцией художественного произведения является:
- а) функция передачи информации;
 - б) функция художественно-эстетического воздействия;
 - в) функция прямого воздействия;
 - г) функция обучения.
44. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы, - это:
- а) прием перевода;
 - б) способ перевода;
 - в) метод перевода;
 - г) модель перевода.
45. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
- а) буквальный;
 - б) семантический;
 - в) коммуникативный;
 - г) выборочный.
46. К стилистическим приёмам перевода не относится:
- а) замена словесного состава;
 - б) замена тропа;
 - в) дословный перевод;
 - г) смешанный (параллельный) перевод.
47. Воспроизведение комбинаторного состава слова называется:
- а) транскрипцией;
 - б) транслитерацией;
 - в) калькированием;
 - г) функциональной заменой.
48. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
- а) антонимический перевод;
 - б) нейтрализация или усиление эмпазы;
 - в) сужение или конкретизация;
 - г) описание или комментарий.
49. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов:
- а) калькирование;
 - б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма;
 - в) поиск аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе;
 - г) поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.
50. Изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений называется:
- а) функциональной заменой;
 - б) конверсией;
 - в) нулевым переводом;
 - г) развёртыванием.

Промежуточная аттестация обучающихся в 4 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующего перечня вопросов и практического задания.

Вопросы к экзамену (4 семестр, очная форма обучения)

Практическое задание:

Выполнить перевод:

1. официально-делового,
2. научно-популярного,
3. публицистического,
4. художественного текста.

Теоретические вопросы:

1. Понятие перевода, его роль для человечества.
2. Место перевода среди других средств межкультурной коммуникации.
3. Виды языкового посредничества.
4. Перевод как учебная дисциплина.
5. Характеристика общей теории перевода: предмет, задачи, методы исследования.
6. Виды и типы перевода.
7. Перевод в древнем мире и в эпоху античности.
8. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
9. Первые светские переводы в Европе.
10. Первые труды по теории перевода в Европе (15 – 18 века).
11. Развитие переводческой мысли в Европе в 18 – 20 века.
12. История переводческой мысли в России (X – XXвв.).
13. Перевод в России в XX – XXI веках.
14. Адекватность и эквивалентность перевода.
15. Концепции эквивалентности.
16. Переводческие соответствия.
17. Нормативные аспекты перевода.
18. Понятие переводческих трансформаций. Причины их использования. Классификация.
19. Непосредственно виды переводческих трансформаций.
20. Основные проблемы перевода на фонетическом уровне.
21. Основные трудности перевода на грамматическом уровне.
22. Основные случаи несовпадения грамматического строя ИЯ и ПЯ.
23. Грамматические трансформации при переводе.
24. Основные трудности перевода лексическом уровне.
25. Перевод лексики ограниченного употребления (термины, сленг, диалекты).
26. Перевод лексики, содержащей фоновую информацию.
27. Перевод неологизмов, аббревиатур.
28. Перевод официально-деловых текстов.
29. Перевод научных текстов.
30. Особенности перевода публицистических текстов.

31. Особенности художественного перевода прозы и поэзии.
32. Этические нормы профессиональной деятельности переводчика.
33. Клятва Св. Иеронима.

Промежуточная аттестация обучающихся в 5 семестре осуществляется в форме написания и защиты курсового проекта.

Примерная тематика курсовых проектов

1. Идиоматические выражения английского языка и их передача в переводе на русский язык.
2. Переводческие решения при передаче игры слов и каламбуров.
3. Терминология как объект перевода (на примере специального текста).
4. Устный перевод и его особенности в современном мире.
5. Фразеология как объект перевода в художественном тексте.
6. Роль этических и нравственных норм профессионального переводчика в переводческой деятельности.
7. Ложные друзья переводчика, или как избежать ловушек при переводе.
8. Перевод языковых клише в материалах по общественно-политической тематике.
9. Пути преодоления трудностей перевода имен собственных.
10. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
11. Теория переводимости В.Н. Комиссарова.
12. История перевода в древнем и античном мире.
13. Перевод апеллятивных текстов (реклама, видеореклама).
14. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
15. Реалии и специфика их перевода.
16. Становление теории перевода как науки в 20 веке.
17. Теория и практика машинного перевода.
18. Технические средства переводчика.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 18.04.2024).

4.2. Дополнительная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный //

Образовательная платформа Юрайт [сайт].
 URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 18.04.2024).

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.